

«ADAPTACIONES DE MARCIAL EN AUTORES INGLESES Y ESPAÑOLES EN LOS SIGLOS XVI-XVIII»

M^a Teresa MUÑOZ GARCIA DE ITURROSPE
Universidad del País Vasco.

Marcial es sin duda el principal impulsor del epigrama «moderno». De hecho, en todo Occidente y en toda época se han ido produciendo -en muchos casos por grandes poetas- citas, traducciones e imitaciones, sobre todo en los siglos XVII y XVIII (época de poetas amateurs por excelencia) en Inglaterra¹, Francia², Alemania³ y -en menor medida- España⁴.

De escasa repercusión en la Edad Media (con excepciones aisladas como un destacado imitador justamente británico, Geoffrey de Winchester (1050-1107)⁵, en la transmisión de Marcial se añade el inconveniente de ser conocido a través de *florilegia*⁶. Los primeros traductores renacentistas acogen con reservas el carácter obsceno y sacrilego de muchas composiciones de Marcial. Así, uno de los primeros, Timothe Kendall, en sus *Flowers of Epigrammes*, expone que «*Martial is much disliked, and loathed, / of*

¹ Cf. T. K. WHIPPLE, *Martial and the English Epigram from Sir Thomas Wyatt to Ben Jonson*, University of California Publications in Modern Philology, 10.4, Berkeley 1925; H. H. HUDSON, *The Epigram in the English Renaissance*, Princeton 1947. Otro buen estudio de conjunto es el de P. NIXON, *Martial and the Modern Epigram*, New York 1927. Cf. J. P. SULLIVAN, «Martial and English Poetry», *ClassAnt* 9 (1990), p. 149-174.

² K.-H. MEHNERT, *Sal Romanus et Esprit Français. Studien zur Martialrezeption im Frankreich des 16. und 17. Jahrhunderts. Romanistische Versuche und Vorarbeiten*, Diss. Bonn 1970.

³ Cf. J. WEISZ, *Das deutsche Epigram des 17. Jahrhunderts*, Stuttgart 1979; anterior, R. LEVY, *Martial und die deutsche Epigrammatik des 17. Jahrhunderts*, Diss. Heidelberg 1903.

⁴ Así, Anthony A. GIULIAN, *Martial and the Epigram in Spain in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, diss. Philadelphia 1930; M. DOLÇ, *Hispania y Marcial. Contribución al conocimiento de la España antigua*, Barcelona, CSIC, 1953; más recientemente, Vicente CRISTOBAL, «Marcial en la literatura española», en *Marco Valerio Marcial. Poeta de Bilbilis y de Roma* (Calatayud, 9-11- 5- 1986), vol. II (Ponencias), Zaragoza 1987, p. 149-210.

⁵ Cf. *Catalogus Translationum et Commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries. Annotated Lists and Guides. Vol. IV* (eds. F. Edward CRANZ & Paul Oskar KRISTELLER), Washington 1980, p. 250: «Geoffrey of Winchester [autor de un *Liber Proverbiorum*], who was held in such high regard that the pen-name «Martial» was attributed to him».

⁶ Cf. U. CARRATELLO, «L'Epigrammaton Liber di Marziale nelle tradizione tardomedievale e umanistica», *Giornale italiano di filologia* 26, NSV (1974), p. 1-17.

*modest-minded men: / For lewd, lascivious, wanton works / and words which he doth pen*⁷.

La *editio princeps* de los epigramas apareció hacia 1471, y fue seguida por numerosas reimpresiones y revisiones (más de 40 ediciones antes de 1600). Los epigramas de Marcial, junto con los de la *Antología Griega* y Ausonio, sirvieron como modelo para el enorme número de poetas neolatinos que abundaron durante los siglos XV y XVI⁸, autores que permiten el resurgimiento del género abierto por el epigrama clásico y su extensión a un mayor número de lectores de su conocimiento.

La tradición es sobre todo floreciente en Inglaterra, donde el epigrama es uno de los géneros principales en el Renacimiento y épocas isabellna y jacobeas, con autores como John Owen o Campion que escriben en latín y otros tan destacados como Jonson que o bien adaptan y traducen composiciones clásicas como escriben poemas epigramáticos originales⁹, y donde también es innegable la presencia de otros importantes autores latinos fundamentales en la tradición literaria británica¹⁰.

A continuación nos disponemos a presentar diferentes versiones de autores ingleses y españoles destacados de algunos de los más conocidos epigramas de Marcial.

El epigrama X, 47¹¹, el más traducido y adaptado de los *Epigrammaton*

⁷ London 1577, p. 19. Noticia que conocemos a partir de J. P. SULLIVAN, «Martial and English Poetry», *art. cit.*, p. 151.

⁸ Según A. A. GIULIAN, *Martial and the Epigram ...*, *op. cit.*, p. 42, el siglo XVI es la edad de la Imitación, «translating from others ... the mark of a docile mind». Algunos de los primeros imitadores, en el siglo XV, son Giovanni Pontano, de la Academia de Nápoles, Angelo Ambrogini o Poliziano; más tarde, ya entrando en el siglo XVI, Jacopo Sannazaro; en España, el valenciano Jaime Falcó (1522-1594), cuyos versos fueron publicados en Madrid en 1600.

⁹ Cf. Douglas BUSH, *English Literature in the Earlier Seventeenth Century, 1600-1660*, Oxford 1962², p. 109-112.

Desde mediados del pasado siglo se han venido publicando diversas monografías dedicadas a distintos aspectos de esta cuestión. Además de los estudios citados en la nota 1, podemos mencionar los de A. AMOS, *Martial and the Moderns*, Cambridge 1858; R. M. ALDEN, *The Rise of Formal Satire in England under Classical Influence*, Philadelphia 1899; y A. L. FRANCIS & H. F. TATUM, *Martial's Epigrams. Translations and Imitations*, Cambridge 1924.

¹⁰ Sobre todo para Ovidio: Harold LOVE, «The art of adaptation: some Restoration treatments of Ovid», en *Poetry and Drama, 1570-1700: essays in honour of Harold F. Brooks* (eds. Antony COLEMAN & Antony HAMMOND), London-New York 1981, p. 136-155; Lee T. PEARCY, *The Mediated Muse. English Translations of Ovid, 1560-1700*, Hamden, CT, 1984. Estudios de conjunto: George de Forest LORD, *Classical Presences in Seventeenth Century English Poetry*, New Haven, CT, 1987; William KUPERSMITH, *Roman Satirists in Seventeenth-century England*, Lincoln, Nebraska, 1985; C. H. CONLEY, *First English Translators of the Classics*, New Haven-London 1927.

¹¹ *Vitam quae faciant beatiorem, / iucundissime Martialis, haec sunt: / res non parta labore sed relictas; / non ingratus ager, focus perennis; / lis numquam, toga rara.*

*Libri*¹², trata de la buena vida, de la satisfacción que produce una existencia libre de preocupaciones, *sine negotiis* (y fundamentalmente rural), tópico incuestionable en la antigüedad grecolatina¹³ y muy continuado en las épocas medieval y renacentista¹⁴. El mismo Marcial recurre a este asunto en diversos epigramas, entre los que destacamos I, 55¹⁵ y 49¹⁶, donde, en suma, termina por asumir que el presente no es del todo malo, aun siendo consciente de la imperfección de la vida terrena.

En España, las adaptaciones que vamos a presentar a continuación parecen caracterizarse, frente a las inglesas, por su mayor apego al modelo. Sobresale la versión de Félix LOPE DE VEGA, quien (más lírico que crítico) menciona a Marcial muy ocasionalmente¹⁷. Recordemos que son cinco los epigramas de Lope de Vega escritos en latín¹⁸. El texto que sigue es la única composición suya que deriva directamente del poeta bilbilitano. Se trata de un soneto, publicado en la edición de SANCHA, *Colección de las obras sueltas, así en prosa como en verso* (Madrid 1776-1779 (en 21 volúmenes), III, p. 441):

mens quieta; / uires ingenuae, salubre corpus; / prudens simplicitas, pares amici; / conuictus facilis, sine arte mensa; / nox non ebria, sed soluta curis; / non tristis torus, et tamen pudicus; / somnus qui faciat breues tenebras / quod sis esse uelis nihilque malis; / summum nec metuas diem nec optes.

¹² Quizá porque, como escribe J. P. SULLIVAN, *Martial. The Unexpected Classic. A Literary and Historical Survey*, Cambridge 1991, p. 50, «is the polished expression of a middle-class, middle-aged and conformist Epicurean philosophy».

¹³ Cf. Aristof. *paz* 439-40, *διόζειν τὸν βίον, / ἄχρηθδ' ἐταίραν καὶ σκαλεῖοντᾶ ἀνθακαξ*; Teocr. 11, 51; etc. En Roma, destacado testimonio, además de Horat. *ep.* 5, incuestionables antecedentes de la composición de Marcial que nos ocupa es Tib. 1, 1, particularmente los versos 1-6, donde también se pide la vida sencilla y *pauper* (en el sentido de Sen. *ep.* 87, 36, *paupertas est non quae pauca non possidet, sed quae multa non possidet*); Horat. *carm.* 2, donde se lanza el concepto de 'aurea mediocritas': también Virgilio, *georg.* 2, 458-474; Sen. *hipp.* 483-496.

¹⁴ Cf. T. ADAMIK, «Martial and the *uita beatorum*», *Annales Univ. Budapestensis* 3 (1975), p. 55-64; M.-S. ROSTVIG, «The Ideal of the Happy Man», en *Literature and Western Civilization. The Old World: Discovery and Rebirth* (eds. D. DAICHES-A. THORLBY), London, Aldus Books, 1974, p. 291-296; cf. K. A. BLÜHER, *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII* (trad. de J. CONDE de la ed. original, München 1969), Madrid 1983, esp. p. 298-318, art. titulado «Séneca y el arte de vivir según Horacio en la lírica renacentista española».

¹⁵ Donde los *sordida in paruis otia rebus* son elogiados (v. 2). Véase el último dístico: *Non amet hanc uitam quisquis me non amat, opto, / uiuat et urbanis albus in officiis*.

¹⁶ Dedicado al abogado Licinio con ocasión de su partida a Hispania. Marcial concluye, vv. 41-42, *Non inprudenter uita quod relicum est petiti, / cum fama quod satis est habes*.

¹⁷ A. A. GIULIAN, *op. cit.*, p. 58: «...and the stream of his ideas rarely sought a small container».

¹⁸ A Albano Ramírez (*Andreas excedens iam cruce pensilis alta*); a Angélica

Estas las cosas son que hacen la vida
Agradable, Marcial, mas afortunada,
Hacienda por herencia, no ganada
con afán, heredad agradecida.
Hogar continuo, nunca conocida
Querella o pleyto, toga poco usada,
Fuerzas, salud, el alma sosegada,
Sencillez cuerda, amigos a medida.
Mesa sin artificio, leve pasto,
Noche sin embriaguez, ni cuidadosa,
Lecho no solitario, pero casto.
Sueño que abrevie la tiniebla fea;
Lo que eres quieras ser, y no otra cosa,
Ni morir teme, ni vivir desea.

Una adaptación más ortodoxa es la de Manuel de SALINAS, canónigo de quien se conocen unas 63 traducciones de Marcial, presentadas en gran medida en la segunda edición, de 1648, del tratado *Agudeza y Arte de Ingenio, en que se explican todos los modos y diferencias de conceptos. Ilústrala el Doctor Don Manuel de Salinas y Linaza, con saçonadas traducciones de los Epigramas de Marcial*. La versión es definida por Baltasar Gracián, en el mismo *Agudeza y arte de ingenio*, como «ajustada versión (...), aunque tan dificultosa»¹⁹:

Carísimo Marcial, escucha atento,
Lo que discurre el dulce pensamiento:
Que ha de tener la vida descansada,
Para llamarse bienaventurada.
Hacienda suficiente,
Heredada del padre o el pariente,
Que del propio sudor es muy costosa,
Fertil tierra, abundante y provechosa,
Fuego alegre y perene,
Día libre de pleytos, y si tiene
Algún oficio urbano, no procure
Que mucho tiempo dure.

(*Angelicae species, teneris quam pinximus annis*); a la batalla de San Quintín (*Austria, quis posset celebrare poeta Macarron*); a Juan Cortés (*Diuitiis animi florens Cortesius auctor*); y a San Isidro (*Non tibi in Aonio meditata poemata monte*). Referencia bibliográfica de estas composiciones en la *Colección escogida de obras no dramáticas* de Lope de Vega, edición de Cayetano ROSSELL, Madrid 1950, p. 549.

¹⁹ Precisamente a propósito del epigrama de Marcial X, 47 dice el propio Gracián, *Agudeza y arte de ingenio* (ed. E. CORREA CALDERON, Madrid 1969, II, p. 124): «En este breve epigrama dijo mucho nuestro hilbilitano».

Quieta la mente, la salud entera,
Prudente candidez y verdadera,
Iguales los amigos,
Y que nunca se vuelvan enemigos.
Ordinario el manjar, mesa sin arte,
Sin ceremonia el gusto se reparte,
Noche no vinolenta,
Sino de afán y de cuidado esenta.
Blando lecho y honesto,
Ni triste, ni tampoco descompuesto,
Que se mida el deseo
Con la hacienda, los gustos y el empleo.
Sin que otra cosa más apeteciere
De aquello que tuviere,
Y por última, al fin, precisa suerte,
El no temer, ni desear la muerte.

(*Agudeza y arte de ingenio*, ed. E. CORREA CALDERON, Madrid 1969, II, p. 125)

Una versión un tanto más libre es la de Joaquín ROMERO DE CEPEDA, incluida en el volumen de sus obras publicado en Sevilla en 1582. Tiene la particularidad (de hecho es una de las más libres interpretaciones del epigrama de Marcial aquí reunidas) de estar dirigida a su hermano, el padre José Romero:

Lo que la vida haze mas contenta
Segura, y agradable, (mi Romero),
Es hazienda no eredada, no adquirida,
Ni con trabajo propio procurada;
No ser ingrato el campo, ni el cortijo,
Que su frente nos de, abundantemente,
Un pacífico fuego, y perdurable,
Do no falte el cabrito y la ternera.
Pleytos nunca, que son de grande estoruo.
El publico mandar muy pocas vezes,
Que las menos se haze como deue,
Y justicia no aplaze al vulgo indocto.
Animo sosegado y recogido,
Grandes fuerças, el cuerpo libre y sano;
Simplicidad sagaz, ygual amigo.
En el trato agradable, no molesto.
La mesa no con arte, ni compuesta,
Que con poco natura se contenta.
Y a donde quiera agrada si ay desseo;
La noche no sea ebria, mas templada

Y libre de cuydados y negocios.
El cerebro quieto, no cargado.
No triste y sola cama, mas honesta,
De la muger y hijos rodeada.
El sueño moderado, no profundo,
De suerte que parezca corta noche.
Dessea ser lo que eras, mas no pidas
Contento con tu estado; vive alegre;
No temas el morir, ni lo deseas.

(*Obras de Joachim Romero de Cepeda*, Sevilla 1582, fol. 46-46v.)

Una de las más sencillas y, a la vez, llamativas modificaciones respecto al modelo latino es la referencia directa al dedicante, que aquí ya no es el mismo Marcial. Este elemento puede ser también, como en el poema que veremos a continuación, eliminado, y sustituido por un genérico del tipo 'amigo mío'.

Así, en alguna de las adaptaciones inglesas, más frecuentes que las de autores españoles, como en la más antigua, de Henry Howard, EARL OF SURREY (1517-1547), autor sobre todo conocido por su traducción de la *Eneida*. La siguiente versión de Howard, publicada en la *Tottels's Miscellany*²⁰ es, además, de las más antiguas de Marcial en Gran Bretaña, y habría sido compuesta alrededor de 1540, poco después de su confinamiento en Windsor por las acusaciones de la familia Seymour de ayuda a los católicos en la rebelión de 1536²¹. Presenta título, «The Means to Attain Happy Life»:

My friend, the things that do attain
The happy life, be these, I find:
The riches left, not got with pain;
The fruitful ground, the quiet mind;

The equal friend, no grudge, no strife;
No charge of rule, no governance;
Without disease the healthy²² life;
The household of continuance;

The mean diet, no dainty²³ fare;
True wisdom joined with simpleness;
The night discharged of all care,

²⁰ Conocida también bajo el epígrafe de *Songes and Sonettes, Written by the Ryht Honorable Lorde Henry Howard late Earle of Surrey and Other*, London 1557.

²¹ Véase la edición de Dennis KEENE, *Selected Poems*, Manchester 1985. Del mismo autor, «The text of Surrey's The Meanes to Attain Happy Life -a reply», *Notes and Queries* (=NQ) 32 (1985), p. 456-458.

²² J. P. SULLIVAN, «Martial and English Poetry», *art. cit.*, p. 152, «heathful».

²³ J. P. SULLIVAN, *loc. cit.*, «delicate».

Where wine the wit may not oppress;

The faithful wife, without debate;
Such sleeps as may beguile the night:
Contents²⁴ thyself²⁵ with thine²⁶ estate,
Neither wish²⁷ death, nor²⁸ fear his might.

Poco posterior es la adaptación, más literal, de Simon THELWALL (1570), mecenas por su parte de un bardo galés, Simwnt Fychan, del que tenemos noticias de una versión galesa del mismo epigrama X, 47²⁹:

O Martial, thou most merry mate,
These things do make man's life most blest:
Goods not gotten by labour great,
But left by friends, now gone to rest;
A fruitful field, a fire still dressed;
A sturdy strife no time to find;
A seldom gown, a quiet mind.
Streight natural, a body sound,
Wise simpleness, friends like to thee,
Provisions easy to be found,
A table where no cookerics be,
No drunken night, but from cares free,
No doleful bed, yet of chaste sort,
Sleep that may make the darkness short.

That thing that thou thyself art made
And by just lot'pointed to be,
Do thou thyself firmly persuade,
Still to remain in each degree,
And let nought be more wished of thee.
The day of death fear not one whit,
Not yet do thou wish after it.

Otra adaptación inglesa del último cuarto del siglo XVI es la de Timothy KENDALL (ca. 1575):

²⁴ J. P. SULLIVAN, *loc. cit.*, «contented».

²⁵ J. P. SULLIVAN, *loc. cit.*, *del.*

²⁶ J. P. SULLIVAN, «Some versions of Martial 10.47: the Happy Life», *The Classical Outlook* 1986, p. 113, *add.* «own».

²⁷ J. P. SULLIVAN, «Some versions...», *art. cit.*, p. 113, *add.* «for».

²⁸ J. P. SULLIVAN, *loc. cit.*, «ne...., ne».

²⁹ Cf. William E. A. AXON, *Simwnt Fychan's Welsh Translation of Martial's Epigram of the Happy Life*, 1571, Manchester 1900.

The things which cause man's life, methinks,
most full of bliss to be
Are these: when goods from friends do fall,
and we from labour free;
When fertile field grows fast abroad,
and mind is void of strife,
And merry John by toasting fire
may sit with Joan, his wife;
When corpse is sound and strong withal,
and wisdom rules the mind;
And friends in friendship's faithful knot
a faithful heart doth bind;
When fare is good, though not of cost,
and night with pleasure pressed,
Not drowsy head, but merry mind
doth cause a quiet rest.
To be as earth could wish or crave,
the state content withal;
Not fear nor wish for fatal day,
but come when come it shall.

Poco más adelante, el consumado autor teatral y poeta Ben JONSON (1572-1637) incluye en sus *Epigrams*, publicados en Londres en 1616³⁰, la siguiente adaptación, ciertamente muy literal:

The things that make the happier life, are these,
Most pleasant Martial: Substance got with ease,
Not labour'd for, but left thee by the sire;
A soil not barren; a continual³¹ fire;
Never at law; seldom in office gown'd;
A quiet mind; free powers; and body sound;
A wise simplicity; friends alike-stated;
Thy table without art, and easy-rated;
Thy night not drunken, but from cares laid waste;
No sour, or sullen bed-mate, yet a chaste;
Sleep, that will make the darkest hours swift-pac'd;
Will to be, what thou art; and nothing more;

³⁰ Como estudios generales, cf. Bernd DIETZ, «Los epigramas de Ben Jonson», en *Estudios literarios ingleses: Renacimiento y Barroco* (ed. Susana ONEGA), Madrid 1988, p. 343-363; James A. RIDELL, «The arrangement of Ben Jonson *Epigrammes*», *Studies in English Literature (1500-1900)* 27, 1 (1987), p. 53-70. Existe una edición (que no hemos podido consultar) de Richard DUTTON, *Epigrams and The Forest*, Manchester 1984.

³¹ J. P. SULLIVAN, «Some versions...», *art. cit.*, p. 113, «*continewall*».

Nor fear thy latest day, nor wish therefor.

A partir del siglo XVII son más esporádicas las traducciones e interpretaciones del epigrama acerca de la vida feliz. Señalemos la de Sir Richard FANSHAWE (circa 1660)³², cuya versión de *Os Lusíadas* de Camões viene siendo considerada como uno de los más importantes logros de la traducción en verso inglesa:

The things that make a life to please,
Sweetest Martial, they are these:
Estate inherited, not got:
A thankful field, hearth always hot:
City seldom, lawsuits never:
Equal friends agreeing ever:
Health of body, peace of mind:
Sleeps that till the morning bind:
Wise simplicity, plain fare:
Not drunken noights, yet loosed from care:
A sober, not a sullen spouse:
Clean strength, not such as his that plows:
Wish only what you art, to be;
Death neither wish, nor fear to see³³.

³² Cf. Judith Hanson GRAHAM, *Sir Richard Fanshawe's works as public poetry*, Unp. doct. diss., Univ. of Maryland 1984 (resumen en *DA* 46 (1985), 157A).

³³ Otras adaptaciones, de los siglos XIX y XX: 1. Versión de Goldwin SMITH (circa 1885):

What makes a happy life, dear friend,
If thou would'st briefly learn, attend.
An income left, not earned by toil;
Some acres of a kindly soil;
The pot unfailing on the fire;
No lawsuits; seldom town attire;
Health; strength with grace; a peaceful mind;
Shrewdness with honesty combined;
Plain living; equal friends and free;
Evenings of temperate gaiety;
A wife discreet, yet blithe and bright;
Sound slumber that lends wings to night.
With all thy heart embrace thy lot,
Wish not for death and fear it not.

2. Adaptación de Peter PORTER (*After Martial*, Oxford 1972, p. 27):

Friend and namesake, genial Martial, life's
happier when you know what happiness is:
money inherited, with no need to work,
property run by experts (yours or your wife's).

El cambio en el nombre del personaje contra quien se dirige la invectiva se repite en otro epigrama de Marcial atestiguado en autores españoles e ingleses, XI, 92³⁴. De Bartolomé Jiménez Patón es una de las más antiguas adaptaciones³⁵, incluida en una explicación de la paradoja retórica en su

Town House properly kitchened and no business worries, family watchdogs, legal quirks. Hardly ever required to wear a suit, mind relaxed and body exercised (nothing done that's just seen to be done), candour matched by tact; friends by repute won and all guests good-natured -wise leavers and warm stayers like the sun; food that isn't smart or finicky, not too often drunk or shaking off dolorous dreams; your appetite for sex moderate but inventive, nights like seascapes under moonlight, never rough; don't scare yourself with formulae, like x equals nought, the squizophrenic quest! What else is there? Well, two point at least - wishing change wastes both time and breath, life's unfair and nothing's for the best, but having started finish off the feast - neither dread your last day, nor long for death.

3. Más reciente aún es la versión de Peter WHIGHAM (1984):

My carefree Namesake, this the art
Shall lead thee to life's happier part:

A competence inherited, not won,
Productive acres and a constant home;

No courts, few formal days, your mind stable,
A native vigor in a healthy frame;

A tact in candor, friendships on a par,
Convivial courtesies, a plain table;

A night, not drunken, yet shall banish care,
A bed, not frigid, yet not one of the shame;
A sleep that makes the dark hours shorter:

Prefer your state and hanker for none other,
Not fear, nor seek to meet, your final hour.

³⁴ *Mentitur qui te uitiosum, Zoile, dicit. / Non uitiosus homo es, Zoile, sed uitium.*

³⁵ Quien publicó en 1629 un estudio de 17 composiciones del poeta bilbilitano, «Declaración magistral de varios epigramas de Marcial».

tratado de *Elocuencia española*: «Sustentación (en Griego Paradojon) es una suspensión de la sentencia, que se tiene que decir, la qual por similes, o por contrarios se va alargando hasta la conclusion, en la qual sale mui otra cosa de lo que se espera: como auendo esperado una cosa mui grande concluye con una mui pequeña, o al contrario: o en una mui de veras se concluye con una mui de burlas. Quien entre los Latinos usó mas della fue Marcial . . . Siempre concluye con sentencia diferente que se espera. Marcial dixo: «Miente Zoilo quien dice eres vicioso / No eres vicioso, no, Zoilo, ni asido / Mas por el mismo vicio conocido» (*Mercurius Trimegistus, sive de triplici eloquentia sacra, Española, Romana*, 1621, p. 124-124v.).

Una de las versiones posteriores del mismo epigrama, de la segunda mitad del siglo XVII, es la del conde Bernardino de Rebolledo:

De adulator nos da indicio
Quien vicioso te llamó,
Que siempre te tuve yo,
Zoylo, por el mesmo vicio
(*Ocios*, I, ed. SANCHA, Madrid 1778, p. 84)

A ésta podemos añadir algunas versiones de eruditos aragoneses³⁶ como la Conde de Villar, uno de los poetas de la Academia zaragozana del Príncipe de Esquilache:

Zoilo no fue beneficio
dezirte que eres vicioso,
vicioso tú, no es honroso,
pues, ¿qué eres?, el mismo vicio.
(Baltasar LÓPEZ DE GURREA, *Classes poéticas*, Zaragoza 1663,
p. 236³⁷)

Y como una última versión, la del también aragonés doctor Tafalla, menos apegada al original, pero con el mismo destinatario «genérico», aunque incida en un vicio concreto, la maledicencia:

Miente Zoylo, quien te llama
maldiciente, y bien se afirma,
que maldiciente no eres,
sino es la maldición misma.
(José TAFALLA Y NEGRETE, *Ramillete poético*, Zaragoza 1706,
p. 181³⁸).

³⁶ Publicados y estudiados brevemente por M^a Rosario JUSTE SANCHEZ, «Marcial y la poesía aragonesa de la segunda mitad del siglo XVII», en *Marco Valerio Marcial. Poeta de Bilbilis y de Roma*, op. cit., vol. I (Crónica, Comunicaciones, Conferencias), p. 125-129, aquí p. 126-127.

³⁷ Citado por M^a R. JUSTE, art. cit., p. 126.

³⁸ Cf. M^a R. JUSTE, art. cit., p. 127.

Una importante adaptación inglesa del mismo epigrama, dirigida a un no menos genérico (pero quizá real) «Jack» es obra de los primeros años de un poeta romántico, destacado y explícito «enemigo» en otros lugares de la poesía clásica, y del propio Marcial en particular, George Gordon, Lord Byron³⁹:

Who calls thee vicious, Jack, is rather nice;
Thou art no vicious mortal -but a Vice.-
(*The Complete Poetical Works.*, ed. J. J. MacGANN, Oxford 1981,
vol. III, p. 35, n^o 196)

La adaptación de epigramas reducidos a dos versos se adapta especialmente al objetivo estético, formal y conceptual de este tipo de composiciones satíricas, máxime cuando la finalidad última es un ataque directo y seco contra una persona concreta o una personificación.

El epigrama en España presenta una inclinación marcada hacia esta expresión concisa. Sin embargo, son más los testimonios que en autores británicos, sobre todo del siglo XVII, sobresalen hasta llegar a conformar una particularidad del verso inglés.

Sir Charles SEDLEY (1639-1701) es, entre otras, autor de *Bellamira* (1687), divertida comedia que retoma el tema de la obra *Eunuchus* de Terencio. Sin embargo, son sus adaptaciones poéticas las que le dan mayor fama y repercusión. Sobresalen también sus traducciones en verso de la octava oda del libro II de Horacio y de la famosísima cuarta Geórgica de Virgilio⁴⁰. Su adaptación de XII, 30⁴¹ es ciertamente original. Sedley la presenta tras una dedicatoria expresa, ausente del texto latino, «*To Julius*»:

Thou swear'st thou'lt drink no more; kind Heaven send

³⁹ Las nueve adaptaciones de Marcial del joven Byron, fechadas a partir de 1812, no explican el tono absolutamente despreciativo que se desprende de los versos de *Don Juan* (1819), *And then what proper person can be partial / To all those nauseous epigrams of Martial?* (I, 43, 7-8), que versos concluyen la serie de críticas contra los autores clásicos favoritos de Byron (Anacreonte, Catulo, Ovidio, Longino, Virgilio, Lucrecio, Juvenal y el propio Marcial), en una *stanza* que ridiculiza aún más al protagonista.

El resto de versiones corresponden a I, 1; XI, 93 (donde el vate Teodoro se convierte en Fitzgerald); II, 88 (traducido en España por Torre Farfán); III, 26 (aquí Cándido es un '*dear friend*'); XII, 12; II, 55; VI, 34; VI, 60 ('*Sam*'); VI, 53 (una vez más, Faustino es '*Jack*'); a su vez imitación de un epigrama griego, *Anthol. Palat.* XI, 257, en España, traducido por Gracián, Salinas, Torre Farfán y Morell). Cf. *Byron. The Complete Poetical Works*, ed. J. J. MacGANN, Oxford 1981, vol. III, p. 35-38, n^{os} 195-203.

⁴⁰ Su obra ha sido publicada en este siglo por Vivian DE SOLA PINTO, en dos volúmenes, *The Poetical and Dramatic Works of Sir Charles Sedley*, London 1928. De la misma autora, *Sir Charles Sedley, 1639-1701: a Study in the Life and Literature of the Restoration*, London 1927.

⁴¹ *Siccus, sobrius est Aper: quid ad me? / seruum sic ego laudo, non amicum.*

Me such a cook or coachman, but no friend.

La recreación que a partir de este mismo epigrama nos ofrece Francisco de Quevedo (1580-1645) se aleja, por su parte, un tanto más del modelo original⁴². El objeto de la invectiva se explicita en esta ocasión dentro del poema:

*Asegurar que es Rodrigo
seco, y en comer templado.*

A mí no se me da un higo,

que así codicio el criado,

y así aborrezco el amigo.

(*Marcial-Quevedo. Poesías*, ed. Ana MARTÍNEZ ARANCÓN, Madrid 1975, p. 143).

La composición de Quevedo alarga considerablemente la brevedad del epigrama original. Este alargamiento podría ser considerado como un intento más del autor de crear correspondencias vulgares y «floridas» a algunos de los más difíciles textos de Marcial⁴³.

Otro epigrama de Marcial que puede resultar un buen ejemplo de sus dísticos más breves y contundentes (de carácter bien distinto a la reflexión

⁴² A propósito de los métodos de imitación y preferencias de Francisco de Quevedo ante la obra de Marcial, cf. F. SCHALK, «Quevedo's Imitations of Martial», en *Festschrift für H. Tiemann*, Hamburg 1959, p. 207-212; más ambicioso es el trabajo de Lia SCHWARTZ LERNER, «Martial and Quevedo: Re-creation of Satirical Patterns», *Antike un Abendland* 23 (1977), p. 122-142. Un repertorio de temas de los principales satiristas latinos presentes en Quevedo, incluido Marcial, se encuentra en Benito SANCHEZ ALONSO, «Los satíricos latinos y la sátira de Quevedo», *RFE* 11 (1924), p. 33-62; 113-153.

Más reciente, Eustaquio SANCHEZ SOLER, «Los Epigramas de Marcial en Quevedo», en *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo*, 1, Universidad de La Laguna 1985, p. 643-662.

⁴³ En las *Ilustraciones al Parnaso* (ed. J. M. BLECUA, *Obra Poética de Francisco de Quevedo*, 1, Madrid 1969, p. 125) el autor de un *Marcial redivivo* (publicado por L. ASTRANA, en su edición de *Obras completas. Verso*, Madrid 1932, y revisado por A. M^a MARTINEZ ARANCON, *op. cit. supra*) refiere, a partir de un concepto más amplio, el de la misma dificultad para sus contemporáneos de la lengua latina, que «...ha aterrado [su conocimiento] a varones grandes en la versión de muchos epigramas de Marcial (...). Mas si algún vulgar idioma puede presumir de esta facultad, sin duda es el nuestro, riquísimo en la correspondencia de los otros y floridísimo en la especialidad de algunas elegancias suyas solas». A propósito de su propia práctica (*loc. cit.*, p. 126): «Mi experiencia puede asegurar esta jactancia en su nombre, habiendo con la atención del ingenio hallado equipolencias para la versión de epigramas, que los más científicos de esta profesión los juzgaron siempre por desesperados (...) En los que contiene mi *Marcial Redivivo* hay buenos ejemplos de esta certidumbre».

de X, 49) es I, 32⁴⁴, adaptado en la primera mitad del siglo XVII por Rowland WATKYNs (ca. 1610-1664), quien lo presenta bajo el título «*Antipathy*»⁴⁵, manteniendo el esquema original, pero generalizando la crítica con un genérico 'the man':

I love him not; but shew no reason can
Wherefore, but this, *I do not love the man.*

Más famosa aún, la adaptación del mismo epigrama de Tom Brown (1663-1704), autor satírico británico conocido casi exclusivamente por su extemporánea versión de este breve epigrama⁴⁶. Brown pertenecía a la Christ Church de Oxford desde 1678 (hasta su definitiva expulsión en 1684). Su vida irregular puso en peligro su posición en esta iglesia, hasta el punto de que el deán de dicha Iglesia, John Fell, quien se supone accedió a evitar la expulsión de Brown si éste era capaz de traducir el epigrama I, 32 de Marcial «on the spot». La respuesta de Brown es el epigrama siguiente, intitolado justamente «*Doctor Fell*»⁴⁷:

I do not love thee/you, Doctor Fell.
The reason why, I cannot tell; / [but why I cannot tell]
But this I know, and know full well, [but this I know full well]
I do not love thee/you, Doctor Fell.

El personaje Sabido del original latino ha sido sustituido por un genérico 'the man', que en el poema de Brown se convierte en un muy concreto (título incluido) Doctor Fell. La nota de realismo que en Marcial suele ser ficticia aquí se convierte en un auténtico objeto de la invectiva, situado dos veces, siempre en posición final⁴⁸. Con todo, la fuente directa de Brown puede ser más reciente, a saber, composiciones contemporáneas suyas como las de Thomas Forde (quien en 1660, en *Faenestra in pectore*, ya usa el nombre 'Nell', que coincide en cuanto a rima con *Fell*) o de Roger de Bussy-Rabatin⁴⁹.

Tenemos noticias de una adaptación de este mismo epigrama a cargo del jesuita padre Morell⁵⁰.

⁴⁴ *Ne amo te, Sabidi, nec possum dicere quare: / hoc tantum possum dicere: non amo te.*

⁴⁵ Publicado en *Flamma sine fumo* (ca. 1662). Cf. la edición de P. C. DAVIES, Cardiff 1968.

⁴⁶ Cf. Benjamin BOYCE, *Tom Brown of Facetious Memory*, Cambridge, Mass. 1939.

⁴⁷ Después de dejar Oxford, y continuando su vida licenciosa, se dedicó a traducciones del latín y francés, y escribió muchos más epigramas y sátiras.

⁴⁸ A propósito de la preferencia de Marcial por los retratos satíricos de tipos genéricos o ficticios, cf. Paolo FRASSINETTI, «Marziale poeta serio», en *Argentea aetas in memoria di E. V. Marmorale*, Genova 1973, p. 168.

⁴⁹ Cf. Geoffrey GRIGSON, *The Faber Book of Epigrams and Epitaphs*, London-Boston 1977, p. 254.

⁵⁰ José MORELL, *Poesías selectas de varios autores latinos, traducidas en*

Muy imitado en la Península en el siglo XVII es el epigrama I, 19⁵¹, ausente de las colecciones británicas a nuestra disposición.

Destacan entre las adaptaciones la de Francisco CASCALES (1564-1642), quizá la más antigua de las que conocemos en España, publicada en sus *Tablas poéticas* (Murcia 1617⁵²):

Si bien me acuerdo tubiste
quatro dientes y los dos
escupiste de una tos
y de otra dos escupiste.
Segura puedes toser
Elia, quantos dias ubieres
sin tener quando tosieres
la tercera tos que hacer⁵³.

Más conocida es la composición de Bartolomé LEONARDO DE ARGENSOLA, citada por Baltasar Gracián: «Las negaciones irónicas incluyen artificio sutil, y aunque parece un decir sencillo, encierra mucha afectación. Así dijo Marcial a Elia, consolándola al despropósito⁵⁴».

Cuatro dientes te quedaron
(si bien me acuerdo), mas dos,
Elia, de una tos volaron,
los otros dos de otra tos.
Seguramente⁵⁵ toser
puedes ya todos los días,
pues no tiene en tus encías
la tercera tos qué hazer.

(*Rimas*, ed. J. Manuel BLECUA, Madrid 1974, vol. II, p. 135)

verso castellano, e ilustradas con notas de la Erudición que encierran, Tarragona 1683. De sus traducciones dice Menéndez y Pelayo (*Historia de las ideas estéticas en España*, Madrid 1896, II, p. 310): «El P. Morell no era poeta, pero sí hombre de agudo y despejado ingenio, dotado de esa elegante y disertada facilidad de versificador, que ha sido tan común entre los de su Orden, como raro el talento poético propiamente dicho. Su asiduo comercio con las musas latinas, y el alejamiento en que vivió de la literatura cortesana, le salvaron casi completamente del culteranismo que en su tiempo lo infectaba todo».

⁵¹*Si memini, fuerant tibi quattuor, Aelia, dentes: / expulit una duos tussis et una duos. / Iam securo potes totis tussire diebus: / nil istic quod agat tertia tussis habet.*

⁵²Cf. Justo GARCIA SORIANO, *El humanista Francisco Cascales. Su vida y sus obras. Estudio biográfico, bibliográfico y crítico*, Madrid 1924.

⁵³En un manuscrito del s. XVII, M, III, de la Biblioteca Nacional, descrito, gracias a una noticia de Rafael Martínez (del Centro de Estudios Históricos), publicada por A. A. GIULIAN, *op. cit.*, p. 67-68, nota 42.

⁵⁴*Agudeza y arte de ingenio, op. cit. supra*, p. 162-163.

⁵⁵B. GRACIÁN, *loc. cit. supra*: *Segura puedes toser / Elia ya todos los días.*

Juan de MALLARA⁵⁶ alarga considerablemente el contenido:

Quatro dientes, no mas, Elia tenías,
si me acuerdo, y los dos de una tos fueron,
Y otros dos caminaron en porfías,
De otra segunda tos que se cayeron.
Tosser puedes sin miedo noches, días,
Desque los quatro dientes se huyeron,
Tosse, y tosse, que ya en tu boca entera
no tiene que hazer la tos tercera,
La Filosofía vulgar, 1621, p. 219.

También prolonga el modelo Francisco de QUEVEDO, de quien conocemos una particular versión, personalizada en una tal Lucía:

Si bien me acuerdo, una tos,
de cuatro dientes me halló
en ti, los dos se llevó,
y otra se llevó otros dos.
Tose ya con pena poca,
bien puedes, Lucía, toser,
que ya no tiene qué hacer
tercera tos en tu boca.

(*Marcial-Quevedo. Poesías*, ed. Ana MARTÍNEZ ARANCÓN, Ed. Nacional, Madrid 1975, p. 133).

No es ésta la única pieza que se dedica a una mujer -por lo general vieja- con problemas con sus dientes, cinco de las cincuenta y una versiones de Marcial publicadas por Quevedo⁵⁷.

También podemos presentar la traducción del Príncipe de Esquilache, destacado representante de la cultura cortesana de la época de Felipe III.

⁵⁶ Aproximación a su concepción del género epigramático, con algunas muestras, en V. CRISTOBAL, «Marcial en la literatura española», *art. cit.*, p. 161-162. No hemos podido consultar el estudio, parcialmente publicado, de M^a Pilar CUARTERO, *Fuentes clásicas de la literatura paremiológica*, Zaragoza 1981, que aborda, entre otras, la figura de Juan de Mallara.

⁵⁷ Así, *Tiene los dientes de nieve / sobre cincuenta años Ana/ tiénelos más negros Juana / y aún no ha entrado en diez y nueve / ¿Qué razón habrá que pruebe / los efectos evidentes / siendo igualmente tratados? / Ser los de Ana comprados / y los de Juana sus dientes* (ed. A. M^a MARTINEZ ARANCON, *loc. cit.*, p. 65), imitación de V, 43, que no queda bien parada en la publicación de Amédée MAS, *La caricature de la femme, du mariage et de l'amour dans l'oeuvre de Quevedo*, Paris 1957, p. 201, donde se llega a concluir que «Quevedo n'a pas le génie de l'épigramme».

Si bien me acuerdo, los dos
De quatro dientes, que halló,
Elía, una tos te llevó,
Y los dos, segunda tos.
Sin rezelo podrás ya
Todos los dias tosser,
Pues, Elía, nada que hazer
La tercera tos tendrá
(ed. Madrid, 1654, p. 396³⁸).

Un espíritu diverso parece alimentar las diferentes traducciones y adaptaciones de autores de diferente signo, británicos y españoles, entre los siglos XVI y XVIII. Frente al gusto de aquéllos por temas de corte más moralizante -como los que proporciona el epigrama de Marcial X, 47-, estos últimos tienden a inclinarse hacia otros más corrosivos y que pueden suponer (y facilitar) invectivas más directas y personales. Para este último fin, se insiste en algunos vicios, y se cambia el nombre propio del modelo. No son desconocidas estas composiciones mordaces, por supuesto, entre los ingleses, quienes precisamente parece que siguen más fielmente el modelo breve y más lacerante del epigrama antiguo (como Tom Brown), frente a la extensión verbal e incluso temática que muestran satiristas como Quevedo.

³⁸También el padre José Morell tiene su correspondiente traducción de este epigrama.